

## עריכה ופירושי המילים: אלי פררה

אָבן חָציר הָעַם / חיים נחמן ביאליק

פי רוח יי נשבה בו... אָבן חָציר הָעַם. (ישעיה מ', ז)

אָבן חָציר הָעַם, יבֵּשׁ הָיָה פְּעֵץ,

אָבן \*חָלָל הָעַם, חָלָל כְּבֹד אֵין קָץ;

אֲשֶׁר ירְעַם קוֹל אֵל גַּם-מִפֶּה גַם-מִשֵּׁם –

וְלֹא-נָע וְלֹא-זָע וְלֹא-חָרַד הָעַם.

וְלֹא-קַם כְּפָרִי וְלֹא-נִעוֹר כְּכַפִּיר,

וְלֹא-חָרַד לְקוֹל גַּם אִישׁ אֶחָד מֵעִיר.

וְלֹא-רָעַד \*בְּגִיל יַחַד לֵב כָּל-הָעַם

מִיָּמִין וּמִשְׂמָאל וּמִיָּסָם וְעַד-יָס,

בְּהִתְוַדַּע אֱלֹוֵי בְּנֵיו, זָרַע אֵל חֵי,

אֲשֶׁר בָּאוּ מִרְחוֹק אֶל-קוֹל אֲדָנִי.

גַּם-לֹא פָשַׁט הַיָּד, גַּם-לֹא שָׂאֵל לְשָׁלוֹם

כָּל-הַקּוֹרְאִים בְּשִׁמוֹ בְּאִמּוֹנָה וּבֵתָם.

ובשׂאון עם \*אָוִיל סְבִיב \*אֱלִילֵי הַפֶּז \*אָוִיל – טיפש; \*אֱלִילֵי הַפֶּז – אלילי זהב, ובהשאלה

לנוהים אחר חומריות)

(\*רַעְמוֹ – זעמו; כעסו)

נחבא קול אלהים, נבלע \*רַעְמוֹ הָעֵז.

(\*כְּלִמּוֹת – מלשון כלימה; בושות)

וּבְלֵב נָבֵל וְרַע, \*וּבְכְלִמּוֹת וְרַק

(\*יָבֵז – דבר אדני; \*יִפְרַעְהוּ לְצַחוֹק. \*יָבֵז – לבזות, ללעוג; לבטל. \*יִפְרַעְהוּ – גמל; שילם)

אָבן נָבֵל הָעַם, מָלֵא \*נִקְלָה וְרוֹשׁ,

(\*נִקְלָה – בזוי; נחות \*רוֹשׁ: רעל; מורעל; רקוב)

כְּלוֹ רֶקֶב וּמִסּוֹס מִכֶּף רֶגֶל עַד-רֹאשׁ!

שְׁלֹא הַקִּים מִקְרָבוֹ בְּיוֹם נַחְלָה וּכְאֵב

רַב פְּעָלִים, אִישׁ חֵי, אֲשֶׁר יִפְעַם בּוֹ לֵב,

(\*זִיק – ניצוץ)

וּבְלֵב יִבְעַר \*זִיק, \*זִיק מִרְתִּיחַ הַדָּם,

(\*יָגָה – מלשון נגוהות; יאיר; יזהר)

וּבְרֹאשׁ \*יָגָה שְׂבִיב מֵאִיר דָּרָךְ הָעַם;

אֲשֶׁר \*יָקַר לוֹ שֵׁם כָּל- \*הַגּוֹי וְאֵלֵהוּ (\*יָקַר – מלשון הוקרה, כבוד והערכה; \*הַגּוֹי – העם)

גַּם מֵהוֹן וּמִפֶּז – מֵאֱלִילֵי הַשָּׂוֵא;

(\*עֲזוֹז – מלשון עוז; כוח גבורה)

אֲשֶׁר מְעַט מִשָּׂא-לֵב, הִרְבָּה אֶמֶת, \*עֲזוֹז,

שְׁנֵאָה עֲזָה לְמִנְתַּת חֵי עֲבָדוֹת וְבוֹז,

חֲמֵלָה גְדוֹלָה כִּיָּס, רַחֲמִים רַבִּים כְּגֹדֵל

שֶׁבַר עֲמוֹ הָאֲמָלָל וּכְכֹבֵד הָעֵל –

(\*יְהַמָּה – ירחש; \*יְחַמֵּר – תסיסה; יגעש)

כָּל-זֶה \*יְהַמָּה בְּלֵב, יְהַמָּה \*יְחַמֵּר כִּיָּס,

כָּל-זֶה יִבְעַר כָּאֵשׁ, יִבְעַר יִצִּית הַדָּם,  
כָּל-זֶה יִרְעַם כְּהַד תִּמְיֵד יוֹמָם וְלַיִל:  
”קוֹם עֲבַד, קוֹם עֲשֵׂה, כִּי עֲמָנוּ יַד-אֵל!”

אֲכֹן אֲבַד הָעַם, שְׂאֵף חֲרָפָה וְרִק,  
אֵין לְמַעֲשָׂיו יְסוּד וּלְפַעְלוֹ אֵין חֵק.  
אֲלֹפֵי שָׁנוֹת חֵי נִדָּד, גְּלוּת גְּדוּלָה מִנְּשֵׂא,  
הִתְעוּ אַחוֹר הַלֵּב, אֲבָדָה עֲצָה \*מַגּוּי.

(\*גוי – עם; לאום)

לְמַד \*שֶׁבֶט וְשׁוֹט – הָאֵם יְחוּשׁ כָּאֵב

(\*שֶׁבֶט – ענף דק וגמיש המשמש כשוט חובטים)

חֲרַפְתָּ נֶפֶשׁ בְּצַר מִלְּבַד \*מְדוּשֵׁת הַגּוּ?

(\*מְדוּשֵׁת הַגּוּ – מלשון דישה; בהשאלה: הכאה;

חבטות גוף)

אוֹ אֵם-יֹכֵל דָּאֵג מִלְּבַד דְּאֵגַת הַיּוֹם  
עִם מִתְגַּלְגֵּל בְּגִיא גְלוּת חֲשִׁכָה כְּתָהִם?

לְשֵׂאת נֶפֶשׁ לַיּוֹם וּלְהִתְנַבֵּות לְאוֹר,

(\*קוּ – בהשאלה: לקבוע מסלול; להתוות דרך)

לְנִטוֹת \*קוּ לְקַץ, צִוֵּת דְּבַר לְדוֹר?

הוּא לֹא יִיקַץ אֵם-לֹא יַעִירֵנוּ הַשּׁוֹט.

הוּא לֹא יִקוּם אֵם-לֹא יִקִּימֵנוּ הַשֵּׁד.

(\*אֵזוֹב – צמח הצומח מטחב בקירות ובגדרות)

עֲלֵה נִבֵּל מַעַץ, \*אֵזוֹב עֲלֵה בְּגֵל,

(\*בִּקְק – מלשון ריקנות; חרב; חסר חיים)

גִּפְן \*בִּקְק, צִיץ מָק – הִיחִינּוּ הַטָּל?

(\*נִס – דגל)

גַּם-בְּתַקַּע הַשׁוֹפָר וּבְהִנְשֵׂא \*הַנִּס –

הִיתְעוֹרַר הַמֵּת? הִיזְדַּעַזַּע הַמֵּת?